

**Statuts de la société de secours mutuels  
« Caisse de Décès Mutualiste »**

Entrée en vigueur 1.1.2022

<p><b>Kapitel I. – Name, Sitz und Gegenstand der Gesellschaft</b></p> <p><b>Artikel 1</b> Am 3. April 1898 wurde im Großherzogtum Luxemburg eine vom Staat anerkannte Mutualitätskasse gegründet, die derzeit « Caisse de décès mutualiste », heißt und in dieser Satzung als « die Gesellschaft » bezeichnet wird. Die Gesellschaft ist der Fédération Nationale de la Mutualité Luxembourgeoise. angeschlossen. Die Gesellschaft hat ihren Sitz in Luxemburg.</p>	<p><b>Chapitre 1er. – Dénomination, siège et objet de la société</b></p> <p><b>Art. 1er.</b> Le 3 avril 1898 a été créée au Grand-Duché de Luxembourg une société de secours mutuels, reconnue par l'État, dénommée actuellement : « Caisse de décès mutualiste », et désignée dans les présents statuts par « la société ». La société est affiliée à la Fédération Nationale de la Mutualité Luxembourgeoise. Le siège de la société est à Luxembourg.</p>
<p><b>Artikel 2.</b> Zweck der Gesellschaft ist es :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) den anspruchsberechtigten Hinterbliebenen im Falle des Todes eines Vollmitglieds finanzielle Unterstützung zu gewähren,</li><li>2) über den « Fonds de secours mutuels » allen seinen Mitgliedern einen Beitrag zu den Krankheitskosten zu gewähren, die nicht von der obligatorischen Krankenversicherung übernommen werden,</li><li>3) allen seinen Mitgliedern, Vollmitglied oder Ehrenmitglied, die Möglichkeit zu bieten, allen bestehenden Institutionen bzw. zukünftigen Institutionen der Luxemburg Mutualität beizutreten.</li></ol>	<p><b>Art. 2.</b> La société a pour objet :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) d'apporter une aide financière aux survivants ayants droit en cas de décès d'un membre effectif,</li><li>2) d'accorder par l'intermédiaire du « Fonds de secours mutuels » à tous ses membres une participation aux frais de maladie, non couverts par l'Assurance Maladie obligatoire,</li><li>3) de permettre l'adhésion de tous ses membres, effectifs ou honoraires, à toutes les institutions existantes ou à créer de la Mutualité Luxembourgeoise.</li></ol>
<p><b>Kapital II. Zusammensetzung der Gesellschaft</b></p> <p><b>Artikel 3.</b> Die Gesellschaft besteht aus Vollmitgliedern und Ehrenmitgliedern. Die Vollmitglieder sind jene Personen die sich verpflichten, diese Satzung zu beachten und die Anspruch auf Leistungen der Gesellschaft haben. Ehrenmitglieder sind jene Personen, die die Gesellschaft durch einen finanziellen Beitrag unterstützen, ohne Anspruch auf Bestattungsgeld zu haben.</p>	<p><b>Chapitre II. – Composition de la société</b></p> <p><b>Art. 3.</b> La société se compose de membres effectifs et de membres honoraires. Les membres effectifs sont toutes les personnes qui s'engagent à respecter les présents statuts et qui peuvent bénéficier des prestations de la société. Les membres honoraires sont les personnes qui soutiennent la société par une contribution financière sans cependant avoir droit aux prestations funéraires.</p>
<p><b>Kapital III. Zulassungs-, Austritts- und Streichungs- Ausschlussbedingungen</b></p> <p><b>Artikel 4.</b> Vollmitglied kann jede Person werden, die mindestens 15 Jahr alt ist. Ein</p>	<p><b>Chapitre III. – Conditions d'admission, de démission, de radiation et d'exclusion</b></p> <p><b>Art. 4.</b> Toute personne âgée de 15 ans au moins peut devenir membre effectif. Le mineur âgé de 15 ans au moins peut être admis avec consentement écrit d'un de</p>

<p>Minderjähriger, der mindestens 15 Jahre alt ist, kann mit schriftlicher Zustimmung eines Elternteils aufgenommen werden. Ehrenmitglieder können ohne Altersbegrenzung aufgenommen werden.</p>	<p>ses parents. Les membres honoraires peuvent être admis sans limite d'âge.</p>
<p><b>Artikel. 5.</b> Die Mitgliedschaft der Voll- und Ehrenmitglieder bedarf der Zustimmung des Verwaltungsrates. Im Falle der Ablehnung der Mitgliedschaft, wird der betroffenen Person ein ordnungsgemäß begründeter Ablehnungsentscheid per Einschreiben zugestellt.</p>	<p><b>Art. 5.</b> L'affiliation des membres effectifs et honoraires doit être approuvée par le Conseil d'Administration. En cas de refus d'affiliation, une décision de refus dûment motivée est communiquée à l'intéressé(e) par lettre recommandée.</p>
<p><b>Artikel. 6.</b> Jedes aufgenommene Mitglied erhält seinen Zugehörigkeitstitel mit einer Abschrift der Statuten. Der Mitgliedsbeitrag ist spätestens 30 Tage nach Bestätigung der Zugehörigkeit zu entrichten.</p>	<p><b>Art. 6.</b> Chaque adhérent accepté reçoit son titre d'affiliation avec un exemplaire des statuts. La cotisation doit être versée au plus tard 30 jours après confirmation de l'affiliation.</p>
<p><b>Artikel. 7.</b> Die Zugehörigkeit ist individuell.</p>	<p><b>Art. 7.</b> L'affiliation est individuelle.</p>
<p><b>Artikel. 8.</b> Der jährliche Mitgliedsbeitrag ist innerhalb von dreißig Tagen nach der Aufforderung zur Begleichung der Beiträge zu entrichten. Bei Nichtzahlung innerhalb dieser Frist findet Artikel 11 dieser Satzung Anwendung.</p> <p><b>Jede Änderung der Anschrift ist unverzüglich dem Sekretariat mitzuteilen.</b></p>	<p><b>Art. 8.</b> La cotisation annuelle doit être versée dans les trente jours qui suivent l'appel de cotisation. En cas de non-paiement endéans ce délai, l'article 11 des présents statuts est applicable.</p> <p><b>Tout changement d'adresse doit être notifié immédiatement au secrétariat.</b></p>
<p><b>Artikel. 9.</b> Die Mitgliedschaft endet durch Austritt, Streichung oder Ausschluss. In all diesen Fällen verliert das Mitglied jeglichen Anspruch auf Leistungen und Beitragserstattung.</p>	<p><b>Art. 9.</b> La qualité de membre se perd par la démission, la radiation ou l'exclusion. Dans tous ces cas, l'affilié(e) perd tout droit aux prestations et au remboursement des cotisations.</p>
<p><b>Artikel.10.</b> Der freiwillige Austritt muss vor dem 30. November des laufenden Jahres per Einschreiben mitgeteilt werden, andernfalls wird die Mitgliedschaft für die Dauer eines Jahres verlängert.</p>	<p><b>Art.10.</b> La démission volontaire doit être notifiée par lettre recommandée avant le 30 novembre de l'année en cours, faute de quoi, l'affiliation est reconduite pour la durée d'une année.</p>
<p><b>Artikel.11.</b> Mitglieder, die die fälligen Beiträge dreißig Tage nach einer Mahnung per Einschreiben noch nicht entrichtet haben, werden aus dem Mitgliederregister gestrichen. Die Streichung wird dem Mitglied per Einschreiben mitgeteilt. Es ist dem aus dem Register gestrichenen Mitglied</p>	<p><b>Art.11.</b> Sont radiés les membres qui ne se sont pas encore acquittés du paiement des cotisations dues trente jours après un rappel notifié par lettre recommandée. La radiation est notifiée à l'intéressé(e) par lettre recommandée. Il est réservé au membre radié d'introduire un recours auprès de l'assemblée générale.</p>

vorbehalten, bei der Mitgliederversammlung Einspruch einzulegen.	
<p><b>Artikel. 12.</b> Der Verwaltungsrat kann jedes Mitglied ausschließen, das der Gesellschaft oder Ihrem guten Ruf geschadet hat. Der Ausschluss muss dem Mitglied per Einschreiben mitgeteilt werden. Es ist dem ausgeschlossenen Mitglied vorbehalten, bei der Mitgliederversammlung Einspruch einzulegen.</p>	<p><b>Art. 12.</b> Le conseil d'administration peut exclure tout membre qui aurait nui à la société ou porté atteinte à sa bonne réputation. L'exclusion doit être communiquée par lettre recommandée à l'intéressé(e). Il est réservé au membre exclu d'introduire un recours auprès de l'assemblée générale.</p>
<p>Kapitel IV. <b>Beiträge</b></p> <p><b>Artikel. 13.</b></p> <p>1) Der jährliche Mitgliedsbeitrag der Vollmitglieder ist gestaffelt nach dem zum Zeitpunkt des Mitgliedschaftsbeginns erreichten Alter:</p> <p>Der Jahresbeitrag wird wie folgt festgelegt:</p> <p>16 € vom Beginn des 15. bis zum 30. Lebensjahr</p> <p>18 € vom Beginn des 31. bis zum 40. Lebensjahr</p> <p>21 € vom Beginn des 41. bis zum 50. Lebensjahr</p> <p>28 € vom Beginn des 51. bis zum 60. Lebensjahr</p> <p>32 € ab dem 61. Lebensjahr.</p> <p>Der Mitgliedsbeitrag berechnet sich nach dem im Antragsjahr erreichten Lebensalter. Wird der Antrag im Dezember eingereicht, ist das im folgenden Kalenderjahr erreichte Lebensalter für die Berechnung der Beiträge ausschlaggebend.</p> <p>2) Der Jahresbeitrag für Ehrenmitglieder beträgt 15 Euro.</p>	<p>Chapitre IV. – <b>Cotisations</b></p> <p><b>Art. 13.</b></p> <p>1) La cotisation annuelle des membres effectifs est échelonnée selon leur âge atteint au moment de l'affiliation.</p> <p>La cotisation annuelle est fixée comme suit :</p> <p>16 € du début de la 15ème année à la 30ème année révolue,</p> <p>18 € du début de la 31ème année à la 40ème année révolue,</p> <p>21 € du début de la 41ème année à la 50ème année révolue,</p> <p>28 € du début de la 51ème année à la 60ème année révolue,</p> <p>32 € à partir de la 61ème année.</p> <p>L'âge d'affiliation est calculé par années complètes à l'exception des demandes introduites au courant du mois de décembre qui entreront en ligne de compte pour l'exercice suivant.</p> <p>2) La cotisation annuelle des membres honoraires est fixée à quinze euros.</p>
<p>Kapitel V. – <b>Bestattungsgeld (Sterbegeld)</b></p> <p><b>Artikel. 14.</b> 1) Im Falle des Todes eines Vollmitglieds zahlt die Gesellschaft eine Entschädigung, die nach folgendem Schlüssel bestimmt wird: Nach dem</p> <p>2. Jahr der Zugehörigkeit 66 €</p> <p>3. Jahr der Zugehörigkeit 99 €</p> <p>4. Jahr der Zugehörigkeit 132 €</p>	<p>Chapitre V. – <b>Prestations funéraires</b></p> <p><b>Art. 14.</b> 1) En cas de décès d'un membre effectif la société verse une indemnité déterminée selon le barème suivant : Après la</p> <p>2ème année d'affiliation 66 €</p> <p>3ème année d'affiliation 99 €</p> <p>4ème année d'affiliation 132 €</p>

5. Jahr der Zugehörigkeit 165 €	5ème année d'affiliation 165 €
6. Jahr der Zugehörigkeit 198 €	6ème année d'affiliation 198 €
7. Jahr der Zugehörigkeit 231 €	7ème année d'affiliation 231 €
8. Jahr der Zugehörigkeit 264 €	8ème année d'affiliation 264 €
9. Jahr der Zugehörigkeit 297 €	9ème année d'affiliation 297 €
10. Jahr der Zugehörigkeit 330 €	10ème année d'affiliation 330 €
11. Jahr der Zugehörigkeit 363 €	11ème année d'affiliation 363 €
12. Jahr der Zugehörigkeit 396 €	12ème année d'affiliation 396 €
13. Jahr der Zugehörigkeit 429 €	13ème année d'affiliation 429 €
14. Jahr der Zugehörigkeit 462 €	14ème année d'affiliation 462 €
15. Jahr der Zugehörigkeit 495 €	15ème année d'affiliation 495 €
16. Jahr der Zugehörigkeit 528 €	16ème année d'affiliation 528 €
17. Jahr der Zugehörigkeit 561 €	17ème année d'affiliation 561 €
18. Jahr der Zugehörigkeit 594 €	18ème année d'affiliation 594 €
19. Jahr der Zugehörigkeit 627 €	19ème année d'affiliation 627 €
20. Jahr der Zugehörigkeit 660 €	20ème année d'affiliation 660 €
21. Jahr der Zugehörigkeit 693 €	21ème année d'affiliation 693 €
22. Jahr der Zugehörigkeit 726 €	22ème année d'affiliation 726 €
23. Jahr der Zugehörigkeit 759 €	23ème année d'affiliation 759 €
24. Jahr der Zugehörigkeit 792 €	24ème année d'affiliation 792 €
25. Jahr der Zugehörigkeit 825 €	25ème année d'affiliation 825 €
26. Jahr der Zugehörigkeit 858 €	26ème année d'affiliation 858 €
27. Jahr der Zugehörigkeit 891 €	27ème année d'affiliation 891 €
28. Jahr der Zugehörigkeit 924 €	28ème année d'affiliation 924 €
29. Jahr der Zugehörigkeit 957 €	29ème année d'affiliation 957 €
30. Jahr der Zugehörigkeit 990 €	30ème année d'affiliation 990 €
31. Jahr der Zugehörigkeit 1023 €	31ème année d'affiliation 1023 €
32. Jahr der Zugehörigkeit 1056 €	32ème année d'affiliation 1056 €
33. Jahr der Zugehörigkeit 1089 €	33ème année d'affiliation 1089 €
34. Jahr der Zugehörigkeit 1122 €	34ème année d'affiliation 1122 €
35. Jahr der Zugehörigkeit 1155 €	35ème année d'affiliation 1155 €
36. Jahr der Zugehörigkeit 1188 €	36ème année d'affiliation 1188 €
37. Jahr der Zugehörigkeit 1221 €	37ème année d'affiliation 1221 €
38. Jahr der Zugehörigkeit 1254 €	38ème année d'affiliation 1254 €
39. Jahr der Zugehörigkeit 1287 €	39ème année d'affiliation 1287 €
40. Jahr der Zugehörigkeit 1320 €	40ème année d'affiliation 1320 €
41. Jahr der Zugehörigkeit 1355 €	41ème année d'affiliation 1355 €
42. Jahr der Zugehörigkeit 1390 €	42ème année d'affiliation 1390 €
43. Jahr der Zugehörigkeit 1425 €	43ème année d'affiliation 1425 €
44. Jahr der Zugehörigkeit 1460 €	44ème année d'affiliation 1460 €
45. Jahr der Zugehörigkeit 1495 €	45ème année d'affiliation 1495 €
46. Jahr der Zugehörigkeit 1530 €	46ème année d'affiliation 1530 €
47. Jahr der Zugehörigkeit 1565 €	47ème année d'affiliation 1565 €
48. Jahr der Zugehörigkeit 1600 €	48ème année d'affiliation 1600 €
49. Jahr der Zugehörigkeit 1635 €	49ème année d'affiliation 1635 €
50. Jahr der Zugehörigkeit 1670 €	50ème année d'affiliation 1670 €
51. Jahr der Zugehörigkeit 1705 €	51ème année d'affiliation 1705 €
52. Jahr der Zugehörigkeit 1740 €	52ème année d'affiliation 1740 €
53. Jahr der Zugehörigkeit 1775 €	53ème année d'affiliation 1775 €
54. Jahr der Zugehörigkeit 1810 €	54ème année d'affiliation 1810 €
55. Jahr der Zugehörigkeit 1845 €	55ème année d'affiliation 1845 €
56. Jahr der Zugehörigkeit 1880 €	56ème année d'affiliation 1880 €

<p>57. Jahr der Zugehörigkeit 1915 € 58. Jahr der Zugehörigkeit 1950 € 59. Jahr der Zugehörigkeit 1985 € 60. Jahr der Zugehörigkeit 2020 €</p> <p>2) Abweichend vom Vorstehenden darf das Sterbegeld im Falle eines Unfalls eines Vollmitglieds, der zum sofortigen Tod führt, nicht weniger als vierhundert Euro (400 €) betragen.</p> <p>3) Im Falle des Todes eines Kindes unter fünfzehn Jahren eines Vollmitglieds wird ein einmaliges Sterbegeld von zweihundertfünfzig Euro (250 €) ausbezahlt.</p>	<p>57ème année d'affiliation 1915 € 58ème année d'affiliation 1950 € 59ème année d'affiliation 1985 € 60ème année d'affiliation 2020 €</p> <p>2) Par dérogation à ce qui précède, en cas d'accident d'un membre effectif entraînant la mort instantanée, l'indemnité funéraire ne peut être inférieure à quatre cents (400,00) euros.</p> <p>3) En cas de décès d'un enfant de moins de quinze ans d'un membre effectif, il est dû une indemnité funéraire unique de deux cent cinquante (250,00) euros.</p>
<p><b>Artikel. 15.</b> Die in Artikel 14 vorgesehene Entschädigung wird gegen Vorlage einer Sterbeurkunde an denjenigen ausbezahlt, der nachweislich belegen kann, dass er die Bestattungskosten bezahlt hat und, in Ermangelung eines solchen, an die Begünstigten.</p> <p>Sofern in einem Testament nichts anderes bestimmt ist, sind die Begünstigten in folgender Reihenfolge: 1) der überlebende Ehepartner oder der Lebenspartner im Sinne des geänderten Gesetzes vom 9. Juli 2004 über die Rechtswirkungen bestimmter überlebender Partnerschaften; 2) die Nachkommen; 3) die Vorfahren in aufsteigender Linie bis zum Grad der Erbfolge; 4) die Geschwister. In zweifelhaften oder strittigen Fällen liegt der Entscheid beim Verwaltungsrat.</p> <p>Unter Androhung des Entzugs des Leistungsanspruchs sind die in den vorstehenden Absätzen aufgeführten Personen verpflichtet, die Sterbeurkunde innerhalb von zwölf Monaten nach dem Tod an das Sekretariat der Gesellschaft zu senden.</p>	<p>Art. 15. L'indemnité prévue à l'article 14 est versée sur présentation d'un extrait de l'acte de décès à ceux qui justifient, pièces à l'appui, avoir acquitté les frais funéraires et à défaut aux ayants droit.</p> <p>Sauf dispositions testamentaires contraires, les ayants droit sont dans l'ordre de l'énumération qui suit : 1. le conjoint survivant ou le partenaire au sens de la loi modifiée du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats survivant ; 2. les descendants ; 3. les ascendants au degré successible ; 4. les frères et sœurs. Dans les cas douteux ou litigieux, la décision revient au Conseil d'Administration.</p> <p>Sous peine d'être déchues du droit à la prestation, les personnes énumérées aux alinéas qui précèdent sont tenues d'adresser le prédit extrait au secrétariat de la société dans un délai de douze mois qui suivent le décès.</p>
<p><b>KAPITEL VI. – Hilfsfonds</b></p> <p><b>Artikel 16.</b> 1) Die Gesellschaft gewährt über ihren Hilfsfonds allen ihren Mitgliedern oder Begünstigten einen finanziellen Zuschuss für die in der Satzung der Nationalen Gesundheitskasse vorgesehenen Kosten der Gesundheitsversorgung. Für Mitglieder, die keiner luxemburgischen Krankenkasse angeschlossen sind, gelten die Tarife analog.</p>	<p><b>Chapitre VI. – Fonds de secours mutuels</b></p> <p><b>Art. 16.</b> 1) La société accorde, moyennant son fonds de secours mutuels, à tous ses membres ou ayants droit une subvention financière aux frais de soins de santé prévus par les statuts de la Caisse nationale de santé. Pour les membres qui ne sont pas affiliés auprès d'une caisse de maladie luxembourgeoise, les tarifs sont appliqués par analogie.</p>

Um Anspruch auf die in diesem Abschnitt vorgesehenen Leistungen zu haben, muss das Mitglied mindestens zwei Jahre lang Beiträge bezahlt haben. Für die Berechnung der Höhe des Zuschusses wird die persönliche Beteiligung gemäß Artikel 154bis der Satzung der Nationalen Gesundheitskasse des Mitglieds bzw. seines Ehepartners oder Lebenspartners im Sinne des geänderten Gesetzes vom 9. Juli 2004 über die Auswirkungen bestimmter Partnerschaften und seines Kindes bzw. seiner Kinder, sofern dieses (diese) mit dem Mitglied mitversichert ist (sind), herangezogen.

2) Alle persönlichen Beteiligungen des Mitglieds und seiner Mitversicherten, die in der Satzung der Nationalen Gesundheitskasse nicht vorgesehen sind, sind von einer Leistung der Gesellschaft ausgeschlossen.

3) Die jährlichen Ausgaben des Fonds dürfen den Betrag von siebzigtausend Euro (70 000 €) nicht überschreiten.

4) Die Gesellschaft gewährt :

seinen Vollmitgliedern einen Zuschuss von 20% bei einem Höchstbetrag von zweihundertfünfzig Euro (250 €),

seinen Ehrenmitgliedern einen Zuschuss von 15% bei einem Höchstbetrag von hundertfünfundzwanzig Euro (125 €).

Beträgt die Höhe der Entschädigung jedoch weniger als fünfzig Euro (50 €) wird keine Entschädigung gezahlt.

Übersteigt die Gesamtzahl der an die Mitglieder zu zahlenden Zuschüsse die festgesetzte jährliche Zuweisung von siebzigtausend Euro (70 000 €), so werden die zuzuweisenden Leistungen anteilig berechnet.

5) Jeder Antrag für das abgelaufene Jahr ist zusammen mit den Bescheinigungen der Krankenkassen oder den in diesem Haushaltsjahr erstellten Belegen spätestens am 30. April des laufenden Jahres an das Sekretariat der Gesellschaft zu richten. Den Mitgliedern, die die Leistungen des Fonds erhalten, wird eine Abrechnung zugesandt. Abgelehnte Anträge werden mit dem Grund

Pour avoir droit aux prestations prévues au présent article, le membre doit être affilié à la société pendant au moins deux ans. Pour le calcul du montant de la subvention, est prise en considération la participation personnelle suivant l'article 154bis des statuts de la Caisse nationale de santé de respectivement le membre et son conjoint ou partenaire au sens de la loi modifiée du 9 juillet 2004 relative aux effets de certains partenariats et de son ou de ses enfant(s) aussi longtemps que ce dernier (ces derniers) est (sont) co-assuré(s) du membre.

2) Sont exclus d'une prestation de la part de la société toutes les participations personnelles du membre et de ses co-assurés qui ne sont pas prévues dans les statuts de la Caisse nationale de santé.

3) Les dépenses du fonds de secours mutuels ne peuvent dépasser annuellement le montant de soixante-dix mille (70.000) euros.

4) La société alloue :

à ses membres effectifs une subvention de 20% avec un maximum de 250,00 €,

à ses membres honoraires une subvention de 15% avec un maximum de 125,00 €.

Toutefois si le montant de l'indemnité est inférieur à cinquante (50,00 €) euros aucune indemnité n'est payée.

Si le total des indemnités à verser aux membres dépasse la dotation annuelle fixée, les prestations à allouer seront calculées au prorata.

5) Toute demande d'un secours pour l'année écoulée devra être adressée, avec les décomptes des caisses de maladie ou pièces justificatives établis au courant de cet exercice, au secrétariat de la Caisse de Décès Mutualiste au plus tard pour le 30 avril de l'année en cours. Un décompte est adressé aux membres bénéficiaires des prestations du fonds de secours. Les décomptes refusés sont retournés aux membres avec le motif du refus.



für die Ablehnung an die Mitglieder zurückgegeben.	
<p><b>KAPITEL VII. – Finanzorganisation</b></p> <p><b>Artikel 17</b> Die Einnahmen der Gesellschaft umfassen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. die Beiträge der Vollmitglieder;</li> <li>2. die Beiträge der Ehrenmitglieder;</li> <li>3. die Subventionen des Staates und der Gemeinden;</li> <li>4. die Geschenke und Vermächtnisse;</li> <li>5. die Erträge welche durch Investitionen und Mieten erzeugt werden;</li> </ol> <p>Die Ausgaben des Unternehmens umfassen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. die Leistungszahlungen;</li> <li>2. die Verwaltungskosten.</li> </ol>	<p><b>Chapitre VII. – Organisation financière</b></p> <p><b>Art. 17.</b> Les recettes de la société comprennent:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. les cotisations des membres effectifs;</li> <li>2. les contributions des membres honoraires;</li> <li>3. les subventions de l'Etat et des communes;</li> <li>4. les dons et legs;</li> <li>5. les fruits produits par les placements et loyers;</li> </ol> <p>Les dépenses de la société comprennent:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les versements des prestations;</li> <li>2. les frais de gestion.</li> </ol>
<p><b>Artikel 18.</b> Die Mittel der Gesellschaft werden ausschließlich für die in der Satzung festgelegten Zwecke verwendet. Von den Mitgliedern wird kein nicht in der Satzung vorgesehener Beitrag erhoben, und die gemeinsamen Mittel werden nicht für Zwecke verwendet, die nicht in derselben Satzung vorgesehen sind.</p>	<p><b>Art. 18.</b> Les fonds de la société servent exclusivement aux buts définis dans les statuts. Il ne sera perçu des sociétaires aucune contribution non prévue par les statuts et il ne sera fait aucun emploi des deniers communs pour des objets non prévus par ces mêmes statuts.</p>
<p><b>Kapitel VIII. Mitgliederversammlungen</b></p> <p><b>Artikel 19.</b> Die Mitgliederversammlung tritt mindestens einmal jährlich in der ersten Jahreshälfte auf Einberufung durch den Verwaltungsrat zusammen. Ein Bericht muss erstellt werden.</p> <p>Die ordentliche Mitgliederversammlung, die fünfzehn Tage im Voraus vom Verwaltungsrat unter genauer Angabe der Tagesordnung ordnungsgemäß einberufen wird, kann unabhängig von der Anzahl der anwesenden Mitglieder wirksam beraten. Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden Vollmitglieder gefasst und sind für alle Mitglieder bindend).</p> <p>Bei Stimmgleichheit bei einem Tagesordnungspunkt wird dieser wieder auf die Tagesordnung der nächsten Mitgliederversammlung gesetzt. Erwirbt er in</p>	<p><b>Chapitre VIII. – Assemblées générales</b></p> <p><b>Art. 19.</b> L'assemblée générale se réunit au moins une fois par an au courant du premier semestre de chaque année sur convocation du Conseil d'Administration. Un compte rendu devra être rédigé.</p> <p>L'assemblée générale ordinaire dûment convoquée quinze jours à l'avance par le Conseil d'Administration avec indication précise de l'ordre du jour, peut délibérer valablement quel que soit le nombre des membres présents. Les résolutions sont prises à la majorité des voix des membres effectifs présents et engagent tous les sociétaires.</p> <p>En cas de partage des voix sur un point figurant à l'ordre du jour, ce dernier sera remis à l'ordre du jour de la prochaine assemblée générale. S'il n'acquiert pas la majorité lors de cette assemblée, il est considéré comme définitivement rejeté.</p>

<p>dieser Versammlung keine Mehrheit, so gilt er als endgültig abgelehnt.</p> <p>Vorschläge, die nicht auf der Tagesordnung stehen, dürfen nur erörtert werden, wenn zwei Drittel der anwesenden Vollmitglieder zugestimmt haben.</p> <p>Der Präsident oder in seiner Abwesenheit der Verwaltungsrat kann außerordentliche Mitgliederversammlungen einberufen. Die Einberufung einer außerordentlichen Mitgliederversammlung ist zwingend erforderlich, wenn mindestens ein Fünftel der Mitglieder dies schriftlich unter Angabe der Tagesordnung beantragt.</p>	<p>Les propositions ne figurant pas à l'ordre du jour ne peuvent faire l'objet d'une discussion sauf l'accord des deux tiers des membres effectifs présents.</p> <p>Le président, ou à son défaut le Conseil d'Administration, peut convoquer des assemblées générales extraordinaires. La convocation d'une assemblée générale extraordinaire est obligatoire quand au moins un cinquième des membres en font la demande par écrit en précisant l'ordre du jour.</p>
<p><b>Artikel 20.</b> Unter die Verantwortung:</p> <p>a) der ordentlichen Mitgliederversammlung fallen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. die Wahlen von den Mitgliedern des Verwaltungsrates und den Wirtschaftsprüfern,</li> <li>2. die Genehmigung vom Haushalt und Jahresabschluss,</li> </ol> <p>b) der außerordentlichen Mitgliederversammlung fallen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. die Satzungsänderungen</li> <li>2. die Fusion der Gesellschaft mit einer anderen Gesellschaft.</li> </ol> <p>Eine ordentliche Mitgliederversammlung und eine außerordentliche Mitgliederversammlung können am selben Tag nacheinander stattfinden.</p>	<p><b>Art. 20.</b> Sont de la compétence:</p> <p>a) de l'assemblée générale ordinaire:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. les élections des administrateurs et contrôleurs des comptes,</li> <li>2. l'approbation des budgets et des comptes.</li> </ol> <p>b) de l'assemblée générale extraordinaire:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. la modification des statuts</li> <li>2. la fusion de la société avec une autre société.</li> </ol> <p>Une assemblée générale ordinaire et une assemblée générale extraordinaire peuvent avoir lieu l'une après l'autre le même jour.</p>
<p><b>Artikel 21.</b> Jeder Antrag auf Änderung der Statuten ist im Voraus beim Verwaltungsrat einzureichen, der ihn auf die Tagesordnung setzt.</p> <p>Eine Satzungsänderung kann nur durch eine außerordentliche Mitgliederversammlung beschlossen werden, die mindestens fünfzehn Tage vor dem für diese Versammlung festgesetzten Termin unter Angabe der Tagesordnung mit dem genauen Gegenstand der vorgeschlagenen Satzungsänderungen einberufen wird.</p> <p>Eine Änderung der Satzung kann nur mit einer Zweidrittelmehrheit der Stimmen der</p>	<p><b>Art. 21.</b> Toute proposition tendant à modifier les statuts doit être soumise préalablement au Conseil d'Administration qui la portera à l'ordre du jour.</p> <p>Il ne pourra être statué sur une modification des statuts que par une assemblée générale extraordinaire convoquée au moins quinze jours avant la date fixée pour cette assemblée avec indication de l'ordre du jour contenant l'objet précis des modifications statutaires proposées.</p> <p>Aucune modification statutaire ne pourra être adoptée qu'à la majorité des deux tiers des voix des membres effectifs présents</p>



anwesenden Vollmitglieder angenommen werden.	
<p><b>Kapitel IX. – Verwaltungsrat</b></p> <p><b>Artikel 22.</b> Die Gesellschaft wird von einem Verwaltungsrat geleitet und verwaltet, der sich aus einer ungeraden Anzahl von Mitgliedern zusammensetzt. Er besteht aus mindestens 7 und maximal 13 Mitgliedern.</p>	<p><b>Chapitre IX. – Conseil d'Administration</b></p> <p><b>Art. 22.</b> La société est gérée et administrée par un Conseil d'Administration composé d'un nombre impair de membres. Il est composé de 7 membres au moins et de 13 membres au maximum.</p>
<p><b>Artikel 23.</b> Die Mitglieder des Verwaltungsrats werden von der Mitgliederversammlung in geheimer Wahl für die Dauer von vier (4) Jahren gewählt. Ausscheidende Mitglieder können wiedergewählt werden. Der Verwaltungsrat wird alle zwei (2) Jahre zur Hälfte erneuert. Die Abstimmung wird vom scheidenden Verwaltungsrat organisiert.</p>	<p><b>Art. 23.</b> Les membres du Conseil d'Administration sont élus par l'assemblée générale au scrutin secret pour une durée de 4 ans. Les membres sortants sont rééligibles. Le Conseil d'Administration est renouvelable par moitié tous les deux ans. Les opérations de vote seront organisées par le Conseil d'Administration sortant.</p>
<p><b>Artikel 24.</b> Jedes Vollmitglied der Gesellschaft kann nach zweijähriger Zugehörigkeit für ein Amt im Verwaltungsrat kandidieren. Einzelgesuche sind mindestens fünf (5) Tage vor dem Termin für die Mitgliederversammlung schriftlich an den Verwaltungsrat zu richten.</p>	<p><b>Art. 24.</b> Tout membre effectif de la société peut être candidat à un poste d'administrateur après une affiliation de deux ans. Les candidatures individuelles sont à adresser par écrit au Conseil d'Administration au moins cinq jours avant la date fixée pour l'assemblée générale.</p>
<p><b>Artikel 25.</b> Das Stimmrecht ist den Vollmitgliedern der Gesellschaft vorbehalten. Jeder Wähler hat so viele Stimmen wie Kandidaten zu wählen sind. Er kann demselben Kandidaten nur eine Stimme zuteilen. Die Kandidaten mit den meisten Stimmen werden für gewählt erklärt. Im Falle einer Stimmgleichheit von mehreren Kandidaten wird eine Stichwahl organisiert um zu bestimmen wer von diesen Kandidaten Mitglied des Verwaltungsrates wird.</p> <p>Die nicht gewählten Kandidaten werden als stellvertretende Mitglieder des Verwaltungsrats betrachtet. Sie haben das Recht, in den in Artikel 26 vorgesehenen Fällen in den Verwaltungsrat nachzurücken.</p>	<p><b>Art. 25.</b> Le droit de vote est réservé aux membres effectifs de la société. Chaque votant dispose d'autant de voix que d'administrateurs à élire. Il ne peut attribuer qu'une seule voix à un même candidat. Sont déclarés élus les candidats ayant obtenu le plus de voix. Un ballottage sera organisé pour déterminer, en cas d'égalité des voix entre plusieurs candidats celui ou ceux qui accéderont au Conseil d'Administration.</p> <p>Les candidats, non élus seront considérés comme membres suppléants du Conseil d'Administration. Ils ont vocation à y accéder dans les cas prévus à l'article 26.</p>
<p><b>Artikel 26.</b> Im Falle des Todes oder des Rücktritts eines Mitglieds des Verwaltungsrats beendet der erste</p>	<p><b>Art. 26.</b> En cas de décès ou de démission d'un membre du Conseil d'Administration, le premier suppléant du tour des dernières élections achèvera le mandat du</p>

<p>Stellvertreter der Kandidaten der letzten Wahlen die Amtszeit des verstorbenen oder ausscheidenden Mitglieds. In Ermangelung eines Stellvertreters wird die erste Mitgliederversammlung die Vakanz besetzen.</p> <p>Jedes Mitglied des Verwaltungsrats kann jederzeit im Falle der Vernachlässigung seiner Pflichten vom Verwaltungsrat von seinen Aufgaben entbunden werden. Fehlt ein Mitglied des Verwaltungsrats dreimal im Jahr ohne triftigen Grund, tritt es automatisch zurück und das erste Ersatzmitglied rückt in den Verwaltungsrat nach.</p>	<p>membre décédé ou démissionnaire. A défaut de suppléant, la première assemblée générale suppléera à la vacance.</p> <p>Tout membre du Conseil d'Administration peut à tout moment en cas de négligence de ses devoirs être relevé de ses charges par le Conseil d'Administration. Si un membre du Conseil d'Administration manque trois fois par année sans excuse valable, il est de plein droit démissionnaire et le membre suppléant premier en rang suppléera à la vacance.</p>
<p><b>Artikel 27.</b> Der Verwaltungsrat besteht aus einem Präsidenten, zwei Vizepräsidenten, einem Schriftführer und einem Schatzmeister, die in geheimer Abstimmung von und aus dem Kreis der Vorstandsmitglieder zu wählen sind. Die den Mitgliedern des genannten Verwaltungsrates oder einem Mitglied, das eine Funktion im Interesse der Gesellschaft ausübt, gewährten Vergütungen oder Sitzungsgelder werden vom Verwaltungsrat beschlossen.</p> <p>Der Verwaltungsrat kann technische Berater ernennen, die erforderlichenfalls an Sitzungen mit beratender Funktion teilnehmen können, die sich nur auf Angelegenheiten beziehen, die den Bereich betreffen, für den sie ausgewählt wurden.</p> <p>Über die Bedingungen für die Vergütung der technischen Berater entscheidet der Verwaltungsrat.</p>	<p><b>Art. 27.</b> Le Conseil d'Administration comprend un président, deux vice-présidents, un secrétaire et un trésorier qui sont à élire au scrutin secret par et parmi les membres du Conseil d'Administration. Des indemnités, jetons de présence et des vacations sont votés par le Conseil d'Administration pour être alloués aux membres dudit conseil ou à tout membre remplissant une fonction dans l'intérêt de la société.</p> <p>Le Conseil d'Administration pourra s'adjoindre des conseillers techniques qui pourront assister, si besoin en est, aux réunions avec voix consultative portant uniquement sur des questions qui concernent le domaine pour lequel ils ont été choisis.</p> <p>Les conditions de rémunération des conseillers techniques seront arrêtées par le Conseil d'Administration.</p>
<p><b>Artikel 28.</b> Der Präsident vertritt die Gesellschaft gerichtlich und außergerichtlich. Er beruft den Verwaltungsrat ein, wacht über und sorgt für die Beachtung der Satzung sowie der Beschlüsse des Verwaltungsrats und der Mitgliederversammlungen. Er leitet die Sitzungen und Diskussionen und muss insbesondere persönliche Angriffe und politische Diskussionen unterbinden. Er unterzeichnet mit dem Schriftführer die Berichte.</p>	<p><b>Art. 28.</b> Le président représente la société judiciairement et extrajudiciairement. Il convoque le Conseil d'Administration, surveille et assure l'exécution des statuts et les décisions prises par le Conseil d'Administration et les assemblées générales. Il dirige les réunions et les discussions et doit plus précisément interdire les attaques personnelles et les discussions politiques. Il signe avec le secrétaire les actes et les délibérations.</p>
<p><b>Artikel 29.</b> Die Vizepräsidenten ersetzen den Präsidenten während seiner Abwesenheit mit allen seinen Befugnissen. Darüber hinaus</p>	<p><b>Art. 29.</b> Les vice-présidents remplacent le président pendant son absence avec toutes ses compétences. Par</p>

unterstützen sie den Präsidenten bei der Wahrnehmung seines Amtes.	ailleurs ils assistent le président dans l'exécution de ses fonctions.
<b>Artikel 30.</b> Der Schriftführer ist für alle Sekretariatsarbeiten verantwortlich.	<b>Art. 30.</b> Le secrétaire est chargé de tous les travaux de secrétariat.
<b>Artikel 31.</b> Der Schatzmeister sorgt für die Buchhaltung und das Finanzverwaltung.	<b>Art. 31.</b> Le trésorier assure la comptabilité et la gestion financière.
<p><b>Artikel 32.</b> Der Verwaltungsrat tritt auf schriftliche Einladung des Vorsitzenden so oft zusammen, wie es die Interessen der Gesellschaft erfordern, jedoch mindestens einmal im Quartal. Die Einberufung erfolgt mindestens fünf Tage vor der Versammlung. Eine Einberufung ist innerhalb von acht Tagen obligatorisch, wenn sie von der Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungsrates unter Angabe der Tagesordnung beantragt wird.</p> <p>Der Rat kann nur dann wirksam beraten, wenn eine Mehrheit seiner satzungsgemäßen Mitglieder an der Sitzung teilnimmt.</p> <p>Die Beschlüsse erfolgen mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag. Alles, was der Mitgliederversammlung nicht ausdrücklich durch Gesetz oder durch diese Satzung vorbehalten ist, fällt in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates.</p>	<p><b>Art. 32.</b> Le Conseil d'Administration se réunit sur convocation écrite du président aussi souvent que les intérêts de la société l'exigent, au moins une fois par trimestre. La convocation se fera au moins cinq jours avant la réunion. Une convocation est obligatoire endéans la huitaine quand elle est demandée par la majorité des membres du Conseil d'Administration en indiquant l'ordre du jour.</p> <p>Le Conseil ne peut délibérer valablement que si la majorité des membres qui le composent statutairement assiste à la réunion.</p> <p>Les délibérations sont prises à la majorité des voix des membres présents. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'assemblée générale par la loi ou par les présents statuts est de la compétence du Conseil d'Administration.</p>
<b>Artikel 33.</b> Die Gesellschaft ist gegenüber Dritten durch die gemeinsame Unterschrift des Präsidenten und des Schatzmeisters gebunden. Sie können ihre Befugnisse durch schriftliches Mandat an ein oder mehrere andere Mitglieder des Verwaltungsrats delegieren.	<b>Art. 33.</b> La société est engagée envers les tiers par la signature conjointe du président et du trésorier. Ceux-ci peuvent déléguer leurs pouvoirs par mandat écrit à un ou plusieurs autres membres du Conseil d'Administration.
<p>Kapitel X. – <b>Finanzkontrolle</b></p> <p><b>Artikel 34.</b> Die Prüfung des Jahresabschlusses der Gesellschaft wird von einem Finanzprüfer gemäß Art. 9 des Gesetzes vom 1. August 2019 über die Mutualitätsgesellschaften durchgeführt.</p> <p>Das Rechnungsjahr entspricht dem Kalenderjahr.</p>	<p>Chapitre X. – <b>Contrôle financier</b></p> <p><b>Art. 34.</b> Un contrôle annuel des comptes de la société sera effectué par un contrôleur des comptes en application de l'article 9 de la loi du 1<sup>er</sup> août 2019 concernant les mutuelles.</p> <p>L'exercice comptable correspond à l'année de calendrier.</p>

<p><b>Kapitel XI. – Schiedsgerichtsbarkeit</b></p> <p><b>Artikel 35.</b> Alle Probleme oder Streitigkeiten, die innerhalb der Gesellschaft auftreten können, werden von zwei von den interessierten Parteien ernannten Schiedsrichtern entschieden. Wenn eine der Parteien diese Benennung nicht innerhalb von 30 Tagen vornimmt, wird der Präsident des nationalen Luxemburger Mutualitätsverbandes dies tun.</p>	<p><b>Chapitre XI. – Arbitrage</b></p> <p><b>Art. 35.</b> Toutes difficultés ou contestations qui pourraient surgir au sein de la société seront jugées par deux arbitres nommés par les parties intéressées. Si l'une des parties néglige de faire cette désignation dans un délai de 30 jours, le président de la fédération nationale de la mutualité luxembourgeoise y procédera.</p>
<p><b>Kapitel XII. – Auflösung und Fusion</b></p> <p><b>Artikel 36.</b> Die Gesellschaft hat das Recht, ohne vorherige Geschäftsauflösung zu fusionieren. Die Gesellschaft kann ihre Auflösung insbesondere im Falle eines Zahlungsausfalls aussprechen. Auflösung oder Fusion kann nur durch eine eigens zu diesem Zweck einberufene Mitgliederversammlung ausgesprochen werden. Diese Mitgliederversammlung muss mindestens einen Monat im Voraus unter ausdrücklicher Angabe der Tagesordnung einberufen werden. Für den Fall, dass sich eine Fusion der Gesellschaft als nicht durchführbar erweist, insbesondere aufgrund ihrer finanziellen Lage oder der zu geringen Anzahl ihrer Mitglieder, kann die Mitgliederversammlung den Verwaltungsrat ermächtigen, den Minister zu ersuchen, die Auflösung mit Liquidation der Gesellschaft gemäß Artikel 10 des Gesetzes vom 1. August 2019 über die Mutualitätsgesellschaften zu genehmigen.</p>	<p><b>Chapitre XII. – Dissolution et fusion</b></p> <p><b>Art. 36.</b> La société a le droit de fusionner sans liquidation préalable. La société peut pareillement prononcer sa dissolution notamment en cas de carence financière. La dissolution ou la fusion ne peut être prononcée que par une assemblée générale spécialement convoquée à cet effet au moins un mois à l'avance, avec indication expresse de l'ordre du jour. Dans le cas où une fusion de la mutuelle s'avère irréalisable, notamment en raison de sa situation financière ou du nombre trop peu important de ses membres, l'assemblée générale peut autoriser le conseil d'administration à demander au ministre d'autoriser la dissolution avec liquidation de la mutuelle conformément à l'article 10 de la loi du 1<sup>er</sup> août 2019 concernant les mutuelles.</p>
<p><b>Artikel 37.</b> Im Streitfall ist der französische Wortlaut dieser Satzung massgebend.</p>	<p><b>Art. 37.</b> En cas de contestation le texte français des présents statuts fait foi.</p>
<p><b>Artikel 38.</b> Dies Satzung gilt ab dem 1. Januar 2022.</p>	<p><b>Art. 38.</b> Les présents statuts entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2022.</p>